

朗文经典 文学名著英汉双语读物

PEARSON

# 著名童话 五则

Five Famous Fairy Tales

改写：【英】D. K. 斯旺 (D. K. Swan) M. 韦斯特 (M. West)  
翻译：张治中

★每周读一部英文名著★



中国出版传媒股份有限公司  
中国对外翻译出版有限公司

朗文经典·第一级

文学名著英汉双语读物

每周读一部英文名著

## 著名童话五则

### Five Famous Fairy Tales

改写: [英] D. K. 斯旺 (D. K. Swan)

M. 韦斯特 (M. West)

翻译: 张治中

中国出版传媒股份有限公司  
中国对外翻译出版有限公司

PEARSON

---

图书在版编目(CIP)数据

著名童话五则:英汉对照/(英)斯旺(Swan, D. K.), (英)韦斯特(West, M.) 改写;张治中译. —北京:中国对外翻译出版有限公司, 2014. 9

(朗文经典. 第一级)

书名原文: Five Famous Fairy Tales

ISBN 978-7-5001-3728-3

I. ①著… II. ①斯… ②韦… ③张… III. ①英语—汉语—对照读物 ②童话—作品集—世界 IV. ①H319. 4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第202117号

---

著作权合同登记:图字01-2011-7062号

---

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010)68359827 68359303(发行部) 68359719(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

电子邮箱 / book@ctpc. com. cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn> <http://www.aitbook.com>

出版策划 / 张高里

责任编辑 / 刘香玲

封面设计 / 孙艳武

排 版 / 竹叶图文

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 820×1050mm 1/32

印 张 / 4

版 次 / 2015年1月第1版

印 次 / 2015年1月第1次

---

ISBN 978-7-5001-3728-3 定价: 68.50元(共6册)



版权所有 侵权必究  
中国对外翻译出版有限公司



## 目 录 CONTENTS

Introduction 简介	I 002
The Table, the Donkey and the Stick Grimms' Fairy Tales 桌子、驴子和棍子 《格林童话集》	I 009
The Prince and His Servants Grimms' Fairy Tales 王子和他的仆人们 《格林童话集》	I 027
The Glass Box Hans Andersen 玻璃匣子 汉斯·安徒生	I 047
The Fisherman and the Giant The Arabian Nights 渔夫和巨人 《一千零一夜》	I 073

The White Birds

I 091

Hans Andersen

白鸟

汉斯·安徒生

Questions on the Whole Story

I 109

## Introduction

by the author

# Five Famous Fairy Tales

# Introduction

### *Fairy tales*

A fairy tale was once “a story about fairies and other small **magical** people”, as perhaps your dictionary still tells you. Today we often mean a story for children with some **magic** in it when we call something a fairy tale. There is certainly magic in each of the stories in this book.

The first story has a magic table, a magic **donkey** and a magic stick. The next story, *The Prince and his Servants*, has people with magical **powers**: Fat Man, Big Ear, Long Arms, Quick Eyes and Cold Man. *The Glass Box* has a magic way of getting help from three magical dogs. *The Fisherman and the Giant* is full of magic: the giant himself is a powerful worker of magic, although a King of the Giants is even more powerful, and there are magic fishes, and a beautiful woman with very bad magic power. There is another woman, a queen, who seems good but is really wicked in *The White Birds*, but, as often happens in fairy stories, there is also a good fairy who shows Elisa how to break the power of the wicked queen.

## 简介

## 童话

童话曾被定义为“关于小仙子以及其他有魔力的小人儿的故事”，可能你的词典依然是这样告诉你的。如今我们所谓的童话，常指一个内容涉及一些魔力的、为儿童写的故事。本书所收的每个故事肯定都涉及魔力。

第一个故事里有一张魔桌、一头魔驴和一根魔棍。下面的故事是《王子和他的仆人们》，里面有一些有魔力的人：胖子、大耳朵、长胳膊、尖眼睛和冷人。《玻璃匣子》里谈到的魔法玻璃匣可以从三只魔力的狗那里获得帮助。《渔夫和巨人》的故事里充满了魔力，巨人本身就会施展魔力，尽管巨人国国王的法力甚至比他还要大，故事里还有有魔力的鱼，以及一个具有十分邪恶的魔力的美丽女子。还有另外一个女子，即《白鸟》中的王后，她表面很善良，实际上却心肠很坏。但是，一个好仙女教给埃利萨如何破解坏心肠的王后的魔力，这在童话中是很常见的。

magical

adj. 有魔力的

magic

n. 魔力

donkey

n. 驴

power

n. 力，力量



### *The brothers Grimm*

There don't seem to be any fairies in what (in English) we call *Grimms' Fairy Tales*, although there are large numbers of magical people, small ones like goblins and elves, anti full-sized wizards, witches and devils. The two brothers made their collection of eighty German folk stories between 1812 and 1822. Many of them were translated into English in 1823.

Some of the stories are rather **cruel**, but they are very old stories, and we know that children don't always **mind** some cruelty in the excitement of good stories like *The Prince and his Servants*.

### *Hans Andersen*

Two of this Danish writer's many children's stories are in this book. (Another five stories are in a **separate** book at Stage 1 in this Longman Classics series: *Tales from Hans Andersen*.) Hans Andersen's stories for children were not just collections. He used ideas from old tales, but the stories were his own. They showed a great understanding of children and the world of their imagination.

Hans Andersen's children's stories came out in books of four tales, the first four in the year 1835 in Danish. They were translated into English in 1846. After that, his stories were always translated at once.

### *The Arabian Nights*

The story of the fisherman may be much older than the other

## 格林兄弟

我们（在英语里）称之为《格林童话》的故事中，好像并没有仙子，虽说那里面有众多的有魔力的人，小到小妖精和小精灵，大到巫师、女巫和魔鬼。格林兄弟俩在 1812 年到 1822 年期间写了八十个德国民间故事，结为一集，其中有许多故事在 1823 年被译为英语。

这些故事中有的相当暴虐，但它们都是古老的故事。并且我们知道，在诸如《王子和他的仆人们》这类精彩故事中，孩子们并不总是很介意，有一些暴虐情节。

## 汉斯·安徒生

这位著名的丹麦作家写了许多童话，其中的两篇被收入这本书。（还有五篇收在朗文经典文学系列的第一级读本里，自成一册，题为《安徒生童话》。）汉斯·安徒生的童话不仅仅是采集而成的，他的构思得益于古代传说，但故事却是他独创的。这些故事表明，作者对于儿童及他们想象中的世界有着深入的了解。

汉斯·安徒生的童话每册书只收录四篇，最早的四篇童话在 1835 年以丹麦语出版。1846 年他的童话被译成英语。从那以后，他写的童话故事总是马上就被翻译。

## 《一千零一夜》

渔夫的故事可能比本书中任何其他故事都更为

cruel

adj. (内容) 凶  
残的

mind

v. 不喜欢，反  
对

separate

adj. 单独的

stories in this book. Certainly it was written down, in Arabic, a long time before the brothers Grimm or Hans Andersen.

There are no fairies in *the Arabian Nights*, but there is a lot of magic. And there are jinns.

If you live in the desert in Arabia or the north of Africa or other very hot dry parts of the world, you will sometimes see a great **column** of sand spinning up from the desert, high into the sky. We know that these are caused by the heat of the sun, but they do look like **giants**, and in the old days the Arab people told stories about these jinns or genies. The giant in the story of *The Fisherman and the Giant* is one of them.

古老。它肯定是在格林兄弟和汉斯·安徒生之前，就已经被用阿拉伯语记录下来了。

《一千零一夜》里没有仙子，但是故事中充满了魔力，而且还有许多精灵。

假如你住在阿拉伯半岛、北非或者地球上其他非常干燥而炎热的地区，有时候你会看见巨大的沙尘柱从沙漠中扶摇直上，高高升入天空。我们知道这是太阳的热力造成的，但是它们确实看来很像巨人，因而古时候在阿拉伯流传着有关大精灵的故事。《渔夫和巨人》中的巨人就是这样的大精灵。

column

n. 圆柱

giant

n. (童话中的)

巨人



# The Table, the Donkey and the Stick

桌子、驴子和棍子

## • QUESTIONS BEFORE READING •

- ▶ What magic words did Tom have to say to the table?
- ▶ What happened to the magic table in the bad man's house?
- ▶ What magic words did Bob have to say to the donkey?
- ▶ What happened when he said the magic word?
- ▶ What happened to the donkey?
- ▶ What magic words did Jack have to say? (2 sets)
- ▶ What happened when he said the magic words?
- ▶ What did the bad man try to steal from Jack?
- ▶ What happened to the bad man?
- ▶ What did Jack take home to his father's house?

**Once** there was a man who had three sons, Tom, Bob and Jack. Tom had gone to work with a man who made tables, and other things, of wood. He worked very hard for one year, and, when the year's work was over, the man gave him a table. It was made of wood and it looked like any other old table, but it was a magic table. If you said to it, "Be covered", then it at once became covered with nice food.

Tom was very pleased. He went from one country to another, and from one city to another, and he was always happy. When he wanted food, he set down his table in the house, or in the field, or by the road, and said, "Be covered". And at once it was covered with nice things to eat.

On his journey he came to a house, and he said to the man of the house, "May I **stay the night** here?"

The man said, "Yes, you may stay here, but I can't give you any food."

Tom said, "Don't give me any food. You can eat with me." Then he put down his table and said, "Be covered", and at once the table was covered with nice food, and they sat down to eat.

Now this man was a bad man. He thought, "I must have

once  
adv. 从前

从前有一个人，他有三个儿子，分别叫汤姆、鲍勃和杰克。汤姆去给一个做桌子和别的木器的人干活。他十分勤劳地干了一年，到一年工作期满时，那人给了他一张桌子。那是一张木头桌子，看起来和其他旧桌子没有什么两样，但是它却是一张魔桌。如果你对它说“开饭”，桌面上立刻就摆满了好吃的东西。

汤姆很高兴。他走过了一个又一个国家，来到一座又一座城市，无论走到哪里，他总是快乐的。每当他想要食物的时候，不管是在屋里、地里，还是在路边，只要他放好桌子，说一声“开饭”，桌子上立刻就摆满了好吃的东西。

在旅途中他来到一所房子，对房子的男主人说：“我可以在这里过夜吗？”

主人说：“可以，你可以在这里过夜，但是我不能给你食物。”

汤姆说：“不用给我食物，你还可以和我一起吃。”然后他放下桌子，说了声“开饭”，马上桌子上就摆满了美食，于是他们就坐下吃了起来。

可这个人是个坏人。他想：“我必须得到这个男

stay the night  
留下来过夜



this boy's table. It will give me food, and I'll sell the food from it to others."

When Tom went to bed, the man took another table and put it in the place of the magic table.

The next morning Tom put the table on his back. He did not know that it had been changed, and he walked towards his father's house.

At noon he came to his father's house. The old man was very pleased when he saw his son.

"What have you been doing, my son?" he asked.

"I have been making tables," answered Tom.

"That's a very good thing to do," said the father. "And what have you **brought back** with you from your journeys?"

"I have brought this table," said Tom.

The father looked at the table and said, "You haven't made that table very **nicely**. It's very old, and it's badly made."

"It's a magic table," Tom said. "When I put it down and say, 'Be covered', at once it **is covered with** nice things to eat. Ask all your friends to come, and you will see what a good table it is, and what nice food I'll give them to eat."

So the father asked all his friends. When they had all come, Tom put his table down in front of them and said, "Be covered" But the table did nothing; it stayed there just like any other old table. Then poor Tom knew that the bad man had stolen his table.

Tom was so unhappy that he ran away and went to work